

E63 - "The Preview Section in JUMP is Always Unreliable"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [When watching TV, please keep the lights on and watch from a distance.]

SIGN

SIGN

SIGN

SIGN [A girl who can see the future and a ninja with hemorrhoids. The ending of the story cannot be changed...]

SIGN [And we're using a new ending song from this episode on. So please watch all the way to the end.]

[01:48] Zenzo (M)

If a samurai is a dog, then a Shinobi is a cat.

[01:55] Zenzo (M)

A dog is loyal to his master.

[01:57] Zenzo (M)

They're loyal, faithful, and have a sense of duty.

[01:59] Zenzo (M)

A dog will sacrifice his life for the sake of his master.

[02:03] Zenzo (M)

He takes pride in living an honorable life.

[02:07] Zenzo (M)

However...if he loses his master, he also loses his path in life.

[02:13] Zenzo (M)

Cats are different.

[02:14] Zenzo (M)

As long as it's kept fed, a cat will call anyone master.

[02:19] Zenzo (M)

Ours is neither a beautiful nor ugly life. In it...

[02:25] Zenzo (M)

we are only attached to our skills as Shinobi.

[02:30] Zenzo (M)

Our supreme joy is perfecting our Shinobi skills into the ultimate art.

SIGN [Nin Nin Pizza]

[02:36] Zenzo (M)

And once again, the cat is on the prowl tonight.

[02:44] Zenzo

Lots of time to spare. A perfect job.

SIGN ["The Preview Section in JUMP is Always Unreliable"]

[03:00] Zenzo

My hemorrhoids!

[03:02] Gintoki

What? Not again?

[03:03] Gintoki

What's with this scooter? Are people drawn to it?

[03:06] Zenzo

You again?! Who the hell are you?!

[03:09] ---

What have you got against my butthole?!

[03:11] Gintoki

Nothing. But it seems like my scooter got sucked into your anus.

[03:15] Zenzo

Quit talking about my butthole like it's some parking stall!

[03:17] Zenzo

Oh damn, my delivery!

[03:20] Zenzo

I don't have time for this!

[03:22] Gintoki

Huh? Hey!!

[03:25] Zenzo (M)

Will I make it in time?!

[03:29] Zenzo

Excuse me! I have a delivery from Nin Nin Pizza!

[03:36] Okuni

My nanny will find out. Be quiet.

[03:39] Zenzo

Umm... I'm delivering a pizza.

[03:45] Okuni

That's JUMP.

[03:49] Zenzo

Why that jerk!!

[03:51] ---

I'm sorry, I'll get it back right away...

[03:55] Okuni

Never mind. I've wanted to read this week's issue anyway.

[03:59] Okuni

Thank you.

[04:04] Okuni

By the way,

[04:07] Okuni

your buttocks will suffer a great misfortune.

[04:10] Okuni

Be careful.

[04:12] Zenzo

What?

[04:15] Gintoki

Hey! Gimme back my JUMP!

[04:18] Zenzo

What the hell do you want? Really? What is it?!

[04:21] Gintoki

I carried your pizza all the way over here and that's all you have to say to me?!

[04:24] Zenzo

Why're you eating it?!

[04:26] Gintoki

You're mistaken.

[04:27] Gintoki

It's like the pizza wants to be sucked into my mouth...

[04:31] Zenzo

You're the one sucking it up!

[04:33] Gintoki

No, I'm not. Man, it's like it wants to melt in my mouth...

[04:36] Zenzo

Your brain is what's melting!

[04:39] Zenzo (M)

Damn it, there's not a decent samurai around!

[04:43] Zenzo (M)

You hear all kinds of noble talk about Bushido and "the way of the samurai",

[04:46] Zenzo (M)

but when you actually meet one, whatever good impressions you had go down the crapper.

[04:50] Zenzo (M)

It's like when that jerk Jaian does something good, he seems like a fantastic guy.

SIGN [Note: He's referring to the characters, Jaian (a bad guy) and Shizuka (a good guy), in Doraemon]

[04:54] Zenzo (M)

But when sweet Shizuka-chan does something bad, she seems awful.

[04:59] Zenzo (M)

In the Shinobi world,

[05:01] Zenzo (M)

this is called "The Truth Behind Jaian Looking Like a Nice Guy in the Movie Version."

SIGN [Note: This refers to Jaian in Doraemon. In the TV series, Jaian is always the antagonist, but he shows a redeeming side in the movie.]

[05:05] Saizo

How are you faring, Zenzo?

[05:08] Zenzo

Piece of cake. An easy target. I can get in from anywhere.

[05:12] Zenzo

If you like, I can even infiltrate it tonight.

[05:16] Saizo

No wonder your alias is "Marishiten." You are truly a Shinobi among Shinobi,

SIGN [Note: Marishiten is a Buddhist deity. A patron goddess of warriors.]

[05:20] ---

I was right to recruit you.

[05:22] Zenzo

And? Just who is that kid, Saizo?

[05:28] Saizo

Okuni the Clairvoyant.

[05:31] Saizo

At a tender age, she mastered

[05:33] Saizo

various arts of divination including Yin-Yang fortune-telling and I-Ching.

SIGN [Note: I-Ching is an ancient Chinese cosmology/philosophy tome that describes a system to identify order in the chaos of random events.]

[05:37] Saizo

She has predicted the occurrence of many events.

[05:40] Saizo

A shrine maiden prodigy.

[05:48] Okuni

Get rid of Ravedoor stocks!

SIGN [Note: Refers to Livedoor, a Tokyo internet service provider that was charged with securities fraud.]

[05:50] ---

Poriemon will be arrested in a few days!

SIGN [Note: Refers to Livedoor, a Tokyo internet service provider that was charged with securities fraud.] [Note: Livedoor was founded by Takafumi Horie, nicknamed Horiemon.]

[05:53] Vip

I understand. Thank you, Okuni-sama!

[05:57] ---

This is just a token of my appreciation.

[06:01] Saizo

She is a tree upon which gold grows.

[06:02] Saizo

We have great use for her. And my new master is quite taken by her.

[06:09] Zenzo

A kidnapping, eh? We Oniwabanshu have fallen quite low.

[06:13] Saizo

But only we are capable of pulling this off.

[06:16] Saizo

Kidnapping someone who can foresee such a scheme.

[06:21] Saizo

Aren't you tempted to try it, Zenzo?

[06:26] Saizo

Here is an advance.

[06:27] Saizo

The remainder will be paid upon completion of the job.

[06:33] Zenzo

Huh? This is Porruginol.

SIGN [Note: Refers to Borriginol; a brand name for hemorrhoid cream.]

[06:36] Zenzo

I know I asked for Porriginol. But this one's the cream!

[06:40] Zenzo

I asked for the suppositories! And hey, this one's all used up!

[06:47] Zenzo (M)

Really, even Shinobi are jerks.

[06:51] Zenzo (M)

After living in the regular world away from the secluded world of the Shinobi for so long...

[06:54] Zenzo (M)

I'm painfully aware of just how terrible the Shinobi world was.

[07:01] Zenzo (M)

It's like watching the TV version of Jaian after you've already seen the movie version.

[07:05] ---

In the Shinobi world,

[07:08] ---

this is called the "You're Back to Your Old Ways Jaian,

[07:09] ---

But I Won't Forget How You Were in the Movie" phenomenon.

[07:14] Okuni

I've been expecting you.

[07:17] Zenzo

You're an interesting kid. I guess you really can predict everything.

[07:21] Okuni

What's so interesting about that?

[07:24] Okuni

There's no fun to life when you can see the future.

[07:27] Zenzo

You knew I was coming yet you didn't run away.

[07:30] Zenzo

Is that because you knew I didn't intend to do anything today?

[07:34] Okuni

This week's issue!

[07:38] Zenzo

Sorry about the pizza the other night.

[07:41] Zenzo

I'm very committed when it comes to completing a job.

SIGN [Note: The manga panels were drawn by Koji Ohishi, author of Maison de Penguin.]

[07:47] Okuni

How strange.

[07:50] Okuni

I have the power of divination and can foresee many things.

[07:53] Okuni

But I cannot predict what will be in the next issue of JUMP.

[07:56] Zenzo

Oh, really?

[07:58] Okuni

I didn't foresee this. I didn't see that Maison de Penguin would end.

SIGN [Note: A manga serialized in SHONEN JUMP.]

[08:03] Zenzo

Is that what you meant?

[08:04] Okuni

This is so much fun.

[08:06] Okuni

Say, can you bring me another one next time?

[08:09] Okuni

I'm rarely allowed to go out, so I can't go buy it.

[08:14] Zenzo

The next time I come, it will be to kidnap you.

[08:21] Okuni

Let's see. I'd like a Shojo manga next time.

SIGN [Note: Shojo manga is manga created for the young girl audience.]

[08:24] Okuni

Shojo manga have been pretty extreme lately, so the nannies only let me read JUMP.

[08:30] Zenzo

You're not gonna run away?

[08:32] Okuni

It's useless to run away, right?

[08:34] Okuni

I don't need clairvoyance to see what's coming next.

[08:37] Okuni

To see what lies in my future.

[08:41] Okuni

No matter where I go, I cannot escape.

[08:43] ---

I've grown accustomed to being used, as well as foreseeing it.

[08:47] ---

Wherever I go, the same future awaits me.

[08:53] Okuni

This power...I wish I never had it.

[09:00] Nanny1

Okuni-sama!

[09:01] Nanny1

Okuni-sama!

[09:02] Okuni

Oh, it's my nannies. You'd better go.

[09:06] Okuni

It'll be troublesome if they see you.

[09:07] Zenzo

Yeah, all right. Thanks.

[09:10] Okuni

Oh wait...

[09:12] Okuni

It's a promise. Next time bring me a Shojo manga.

[09:23] Nanny1

And so, I've been sensing an unknown shadow near Okuni-sama lately.

[09:30] Nanny2

I think it's highly unlikely, but there's a possibility that it's an assassin.

[09:34] Shinpachi

And you want to hire the Odd Jobs as her bodyguards?

[09:38] Nanny1

Precisely.

[09:39] Gintoki

Sure, if you're gonna pay us,

[09:42] Gintoki

we'll do anything whether it's babysitting a kid or taking care of the elderly.

[09:47] Gintoki

But just who is this Okuni-sama?

[09:50] Nanny2

Okuni-sama is a special child who can foresee the future.

[09:54] Kagura

Seriously?

[09:55] Shinpachi

She can predict the future? Then let's ask her to foretell our future!

[10:00] Nanny1

We just want you to guard her!

[10:02] Okuni

I do not need to be protected!

[10:06] Nanny

Okuni-sama!

[10:08] Nanny2

How can you say you don't need any protection?!

[10:10] Nanny1

We are only thinking of your safety!

[10:13] Shinpachi

She's...?

[10:14] Kagura

She's still so young. She's probably never even fallen in love.

[10:17] Gintoki

Neither have you.

[10:20] Okuni

Misfortune will befall them if they get involved with me.

[10:24] Nanny1

What are you saying?!

[10:26] Nanny2

Now hurry and return to your room.

[10:28] Gintoki

Hold it!

[10:30] Gintoki

If you can really foretell the future, predict something right now!

[10:34] Okuni

You are right. You there, with the glasses, watch your head.

[10:39] Shinpachi

Huh? Me?

[10:40] Kagura

Whoa!!

[10:42] Kagura/Gintoki

She was right!

[10:43] Shinpachi

What was that?! You just hit me because of what she said, didn't you, Kagura?!

[10:46] Gintoki

I'm serious this time.

[10:48] Gintoki

Okuni-sama, what must I do to acquire hoards of money?

[10:53] Okuni

Do not worry. You will get it immediately.

[10:55] Gintoki

Immediately...?

[10:57] Nanny2

Stop your foolishness!

[10:59] Nanny2

And start guarding Okuni-sama 24 hours a day!

[11:03] Nanny1

Here...

[11:04] Nanny1

For your services.

[11:07] Gintoki/Kagura

No kidding!

[11:08] Okuni

Remember that I told you.

[11:12] Okuni

Nothing good comes from getting close to me!

[11:16] Shinpachi

Oh, sorry.

[11:17] Okuni

You're too close to me!

[11:19] Gintoki

No, since we don't know what might happen.

[11:21] Shinpachi

We will protect you wherever you go!

[11:24] Okuni

I'm going to the toilet. Let me at least go there alone!

[11:27] Gintoki

Okuni-sama is heading for the toilet. Over!

[11:30] Shinpachi

Roger! She will arrive at the toilet in twenty seconds. Over!

[11:34] Okuni

Meaningless dispatches. This is so unnecessary.

[11:37] Shinpachi

Okuni-sama just made a retort. Over.

[11:39] Gintoki

Roger. She will look exasperated from now on. Over.

[11:42] Okuni

It's not necessary to report every little thing.

[11:44] Gintoki

Before she could look exasperated, she made another retort. Over.

[11:46] Okuni

Goodness, I can't endure this!

[11:51] Kagura

All green. Please make your way to the toilet.

[11:54] Okuni

What kind of trap can be set in a toilet?

[11:57] Gintoki

Well, just when you're relieved, it goes kaboom.

[11:59] Kagura

And when you do a number two, it goes kaboom once again!

[12:02] Okuni

No, a little girl would never go kaboom.

[12:05] Kagura

How about bakyuun then?

[12:06] Okuni

What kind of doo-doo is that?!

[12:08] Okuni

Oh no, you've made me say "doo-doo"!

[12:13] Nanny1

Okuni-sama, your dinner is ready.

[12:19] Nanny2

Please eat your fill.

[12:21] Nanny1 And 2

Not you three!!

[12:23] Gintoki

No, we're just testing it for poison! This is part of our job.

[12:26] Shinpachi

He's right! We're just taste-testing it, that's all!

[12:28] Kagura

Seconds on this!

[12:29] Nanny1

You're eating it all up!

[12:30] Nanny2

And you're asking for seconds!

[12:31] Gintoki

What're you saying?! The poison might not be limited to what's here!

[12:34] Nanny1

Don't use soy sauce!

[12:35] Nanny2

It's an insult to the chef!

[12:36] Gintoki

Who cares about the chef?! The taste is too bland, stupid!

[12:39] Gintoki

A deep-fried dish without soy sauce on it is like

[12:41] Gintoki

Machiko Sensei without her skirt flipping up, stupid!

SIGN [Note: Machiko Sensei is an anime about a young, pretty teacher who wears a red mini-skirt; with lots of panty shots.]

[12:43] Nanny1

Times have changed, idiot!

[12:44] Nanny2

Consider what it would mean for the TV station, you idiot!

[12:46] Gintoki

What's wrong with panties?! We've done our share of revealing too!

[12:49] Nanny1

What are you talking about?!

[13:01] Saizo

Zenzo, you must've left a scent behind. Now that kid has bodyguards.

[13:07] Saizo

Humph, not to worry. We're proceeding tonight, as scheduled.

[13:42] Kagura

Gin-chan, I'm so sleepy.

[13:45] Shinpachi

Too bad, Kagura-chan. This is work.

[13:48] Shinpachi

Still...

[13:50] Shinpachi

That girl reads the same issue of JUMP over and over again.

[13:53] Gintoki

Listen, Shinpachi...

[13:56] Gintoki

JUMP is a magazine you must read over and over again...

[14:00] Gintoki

because you can't control yourself.

[14:02] Kagura

No kidding?

[14:03] Kagura

That's just like grown-up love where you have a wife,

[14:05] Kagura

but keep meeting your lover over and over again.

[14:08] Shinpachi

No. That's Shonen JUMP, so it's totally different from grown-up love.

[14:13] Gintoki

Well, it can't be much fun reading it when you already know the ending.

[14:18] Gintoki

Still, for some unknown reason, it's fun.

[14:22] Gintoki

That's why it's easy to read it over and over again.

[14:26] Gintoki

It's like doing bad on a test, but you can't wait until you get the test back.

[14:30] Gintoki

You know...like when you mess up a math problem,

[14:33] Gintoki

but wonder if maybe you got it right, after all.

[14:36] ---

Huh? Maybe that's not right.

[14:42] Gintoki

Hey, don't go to sleep.

[14:44] Okuni

I understand.

[14:45] Gintoki

Huh? You agree?

[14:47] Gintoki

I mean the teacher might have made a mistake while grading.

[14:49] Okuni

Even if I know how things end, if I can enjoy the journey there, I should be happy.

[14:56] Gintoki

Oh, that's what you meant?

[14:57] Okuni

And besides, manga endings are always pretty obvious.

[15:01] Okuni

Sort of like "our battle is just beginning."

[15:05] ---

It's never the way I hope it would end.

[15:08] Okuni

However, that doesn't make me sad. It's just like living.

[15:13] Gintoki

Living, eh?

[15:19] Gintoki

You're right. Manga endings might always be the same.

[15:23] Okuni

Don't you agree?

[15:24] Gintoki

However...

[15:26] Gintoki

When it comes to life, neither you nor I are mere readers. We're the writers.

[15:33] Gintoki

We can change...

[15:34] Gintoki

the ending.

[15:44] Zenzo (M)

Crap, I'm such a worthless guy.

[15:48] Okuni

This power...I wish I never had it.

[15:53] Zenzo (M)

It's not that I don't think it's tragic.

[15:55] Zenzo (M)

It's not as though I don't want to help her.

[16:00] Zenzo (M)

However, when my body moves faster than my thoughts...

[16:06] Zenzo (M)

When my emotions disappear...

[16:08] Zenzo (M)

and my body becomes a mere tool with which to carry out a job...

[16:16] Zenzo

When my body melds into the darkness...

[16:21] Zenzo

I feel truly alive.

[16:32] Zenzo

I am a cat to the core.

[16:36] Ninja A

Impressive.

[16:38] Ninja A

No wonder he was once the leader of the Oniwabanshu.

[16:40] Ninja A

He singlehandedly took control of the mansion.

[16:43] Ninja B

There's no need for us to get involved.

[16:47] Saizo

No...

[16:50] Nanny1 / 2

Okuni-sama!

[16:51] Nanny1

Intruders in the mansion!

[16:53] Okuni

I know.

[16:54] Shinpachi

Huh?!

[16:55] Shinpachi

Gin-san!

[16:56] Gintoki

No problem. If they come here, we'll fight them.

[17:00] ---

Newspapermen or dairymen, we'll take care of them.

[17:03] Ninja A

Oh... You're very confident.

[17:10] Gintoki

Hey, hey, what brings you here at this hour?!

[17:13] Gintoki

Are you laundry men?

[17:14] ---

Want me to call you Ken-chan?

SIGN [Note: Refers to the "Kato-chan Ken-chan Gokigen TV" which featured funny home videos similar to America's Funniest Home Videos.]

[17:15] Ninja A

That girl is Okuni the Clairvoyant. She is coming with us!

[17:21] Nanny1 / 2

Okuni-sama!

[17:22] Gintoki

Huh? You came to collect her? So you just barge into someone's house like this?

[17:26] Gintoki

I didn't pay.

SIGN [Note: Refers to NHK - national television station bill collectors who make home visits to collect fees.]

[17:28] Gintoki

But I don't watch your programs.

[17:29] Ninja A

If you won't listen, then we'll just use force. Get them!

[18:07] Okuni

Take me where you will. I'm prepared.

[18:11] Zenzo

First, I want to ask you a question.

[18:17] Zenzo

Your power of clairvoyance... I want you to foretell something for me.

[18:22] Ninja B

There!!

[18:23] Ninja B

Zenzo-dono, she is the clairvoyant...

[18:28] Ninja B

What...is this?!

[18:29] Zenzo

What are the odds of me winning if I betray those guys and come over to your side?

[18:36] Okuni

St...

[18:38] Okuni

Stop. Or you'll die!!

[18:42] Zenzo

Sounds good. That'll make fighting them more worthwhile.

[18:46] Ninja C

You traitor!

[18:53] Okuni

Never mind me. Make your escape!

[18:56] Zenzo

Escape? Where? Are there some things you can't see?

[19:03] Saizo

Zenzo, you haven't changed at all.

[19:07] Saizo

You are a pitiful man who cannot live unless it's amidst death.

[19:12] Saizo

I know what you're like.

[19:14] Saizo

And I know to be cautious when dealing with an extremely sharp sword.

[19:21] Zenzo

Sorry, Saizo. Cats are fickle creatures.

[19:25] Saizo

Zenzo, you're not a cat. You're a cat monster!

[19:31] Saizo

As expected from someone who injects medicine up his butt everyday.

[19:34] Zenzo

Your aim is perfect.

[19:36] Saizo

I don't inject it! I use suppositories!

[19:39] Zenzo

Whatever, whether it swells or bursts, you still have hemorrhoids!

[19:42] Zenzo

And depending on the location and condition, the pain and the treatment differ, you idiot!

[19:48] Zenzo

Besides, what're we talking about?!

[19:52] Saizo

I know you've suffered a lot from the pain of hemorrhoids. Of course, you know the treatment!

[19:56] Zenzo

Is that all I am to you?! Hemorrhoids?!

[20:00] Saizo

Damn right!

[20:02] Saizo

Did you see that? Our attack will surge forth upon you like an overflowing toilet.

[20:06] Zenzo

Get away from my ass!

[20:16] Saizo

This is it, Zenzo.

[20:20] Okuni

Ah...

[20:21] Saizo

Give it up. You can't change this ending.

[20:26] Gintoki

When it comes to life, neither you nor I are mere readers. We're the writers.

[20:32] ---

We can change the ending.

[20:36] Zenzo

I don't know about that.

[20:38] Zenzo

However, I'm happy if the action is hot like in JUMP.

[20:43] Saizo

You fool! Pray that the netherworld has bidets!

[21:10] Okuni

You idiot...

[21:13] Okuni

I told you...

[21:16] Okuni

You can't change what I see... There's no ending you can change!

[21:22] Zenzo

There is.

[21:28] Saizo

Wha... N-No way...

[21:33] Okuni

...H-How...?

[21:36] Zenzo

Sorry. It got cut.

[21:41] Zenzo

You won't be able to read it anymore.

SIGN [Note: This manga, Ribbon, is a very famous Shojo manga magazine.]

[22:14] Zenzo (M)

I'll say it over and over again. A Shinobi is a cat.

[22:19] Zenzo (M)

As long as he's fed, he'll follow anyone.

[22:22] Zenzo (M)

And he'll do rotten things without a care in the world.

[22:24] ---

Some may say we've sold out our honor.

[22:28] ---

But we adhere to certain rules others can't understand.

[22:39] Zenzo (M)

And so, the cat will be out on the prowl again tonight.

SIGN

SIGN What? An undercover report on Zura?!

[24:18] Gintoki

How dare you leave me, the star, out of this?!

[24:22] ---

Fine, I'm not an Announcer Hananoana fan anyway. I'm a Ketsuunoana fan.

SIGN [Note: Word play on ketsunoana (the female announcer) which means asshole.]

[24:25] Gintoki

The next episode... "Eating Nmaibo Can Make You Full in No Time!"

SIGN [Note: Spoof of Japanese snack "Umai Bo." A popular stick snack that comes in many different flavors.]

SIGN [Huh? Isn't Katsura growing his hair really fast? Some people think he's wearing a wig.]

SIGN [You'll lose your hair if you keep worrying about small things like that. By the way, his nickname is Zura, not Tsuru.]

SIGN

Updated 2024-03-07 20:36:08 UTC by whimsee